

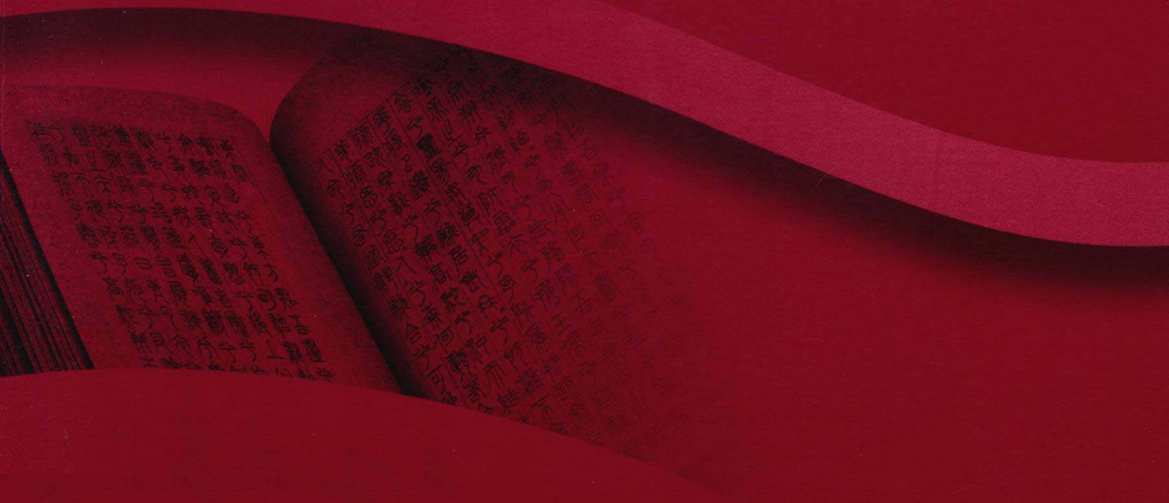
新學林出版

華語教學與研究

篇章分析與 教學應用

Discourse Analysis and Its Applications
in Language Pedagogy

陳俊光 著



新學林

新學林出版
華語教學與研究

篇章分析與 教學應用

Discourse Analysis and Its Applications
in Language Pedagogy

陳俊光 著



新學林

國家圖書館出版品預行編目資料

篇章分析與教學應用 / 陳俊光著. -- 一版. --

臺北市：新學林, 2010.03

面；公分. -- (華語教學與研究)

參考書目：面

ISBN 978-986-6419-77-5 (平裝)

1. 篇章學 2. 漢語教學

802.76

99001984

華語教學與研究

篇章分析與教學應用

作 者：陳俊光

總 編 輯：田金益

策劃編輯：王翠華

執行編輯：徐慧如

校 對：范雅婷等

排 版：上驊實業有限公司

出 版 者：新學林出版股份有限公司

總 經 理：毛基正

版權管理：林靜妙

地 址：台北市大安區和平東路2段339號9樓

電 話：(02) 27001808 (團購專線：分機18)

傳 真：(02) 27059080

網 址：<http://www.sharing.com.tw/>

讀者服務：law@sharing.com.tw

電子商務：gotobuy@sharing.com.tw

郵撥帳號：19889774 新學林出版股份有限公司

劃撥金額1000元以上免郵資，未滿1000元加收郵資50元

出版日期：2010年3月 一版一刷

定 價：480元

版權所有・翻印必究 / 如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換

作者自序

篇章分析 (discourse analysis) 是一個發展迅速的新興領域，其涵蓋面廣泛且多元，包含了不同學門的研究，如語言學、認知心理學、人類學、傳播學等等。因此，學界對篇章分析的定義亦有所不同，有人認為篇章分析可指任何「超句」(beyond the sentence) 的研究，亦有人認為篇章分析乃是「語言使用」(language use) 的研究。在第二語言習得方面，篇章分析是以超句現象和語言功能為主要的研究範疇。第二語言教師和應用語言學者也逐漸發現，以句子為主的教學與研究有其侷限性。就外語習得而言，僅掌握某個數量的詞彙與相當程度的句法知識，仍無法與母語者進行有效的溝通。因此，中、高級的教學重點應放在如何將語句的學習拓展到語段，並和特定的場合及語境相連結，才能培養學習者的溝通交際能力。而此種基於教師與學習者的實際需求也促進了重視超句法和語境的篇章研究。

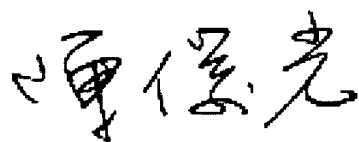
Halliday (1961) 根據英國語言學家 J. R. Firth 的研究基礎與捷克布拉格學派 (the Prague School) 對主題 (topic) 和述題 (comment) 的研究，發展出系統功能語法 (systemic functional grammar)，以概念 (ideational)、篇章 (textual) 與人際 (interpersonal) 三大語言純理功能 (metafunction) 為分析架構，說明語言層面之間的互動。概念功能指的是人在現實世界中藉由語言表達各種經歷；人際功能是發話者運用語言進行社交，以表達態度、進行判斷及與人互動；篇章功能則是使語言在特定語境下得以運作，使概念功能和人際功能可通過語言得以實現。Halliday (1967, 1985) 更進一步指出篇章功能是指語言組句成篇的功能，因為語言於實際交際中的基本單位並非詞彙或句子，而是表達完整思想的篇章，說話者藉篇章功能使語言和語境發生關連。他提出了三種篇章功能：即銜接 (cohesion)、信息結構 (information structure) 和主位結構 (thematic structure)。銜接是句子之間的篇章組織功能，而主述結構和信息結構則是句子內部的篇章組織功能。根據 Halliday 提出

的論點，信息結構和已知、新知信息有關；主位結構則可分為主位（theme）和述位（rheme）兩部分。主位表句子的出發點，述位則是句子講述的內容。當句子的已知信息和主位的位置重疊，這兩種結合的語言成分便稱為主題，句子的其他部分則稱為述題（Halliday 1970: 12）。

《篇章分析與教學應用》一書乃著重語言學此一學門對篇章現象的探討，內容涵蓋「超句」和「語言使用」的研究。組織架構的安排即以Halliday提到的三種篇章功能（信息結構、主位結構、銜接）及語用功能的探討為內容主軸，同時以其系統功能語法架構的三大層面－概念、篇章、人際為理論基礎，探討語言在語義、篇章、語用三個層面的互動現象。本書共分九章。第一章「英語信息排序的第二語言習得：以留美台灣學生為例」和第二章「漢語信息排序的第二語言習得：以台灣美籍學生為例」，乃是從不同第二語言學習者的角度，探討信息排序和第二語言寫作的關係，以檢視英、漢語信息排序方式的不同，是否為促成第二語言學習者在書寫第二語言時產生母語遷移現象的因素之一。第三章「英漢語序翻譯之研究」和第四章「信息焦點與漢語句式的探究」主要探討信息焦點和句式語序的關係。前者探討英、漢語在「主要分枝方向」（Principal Branching Direction）上語言類型差異和句尾焦點（end focus）的互動。後者則進一步探討句尾焦點和對比焦點（contrastive focus）在不同漢語句式中的互動情形。第五章「漢語第三人稱代詞『他』的篇章功能」、第六章「漢語詞綴『們』的多視角探索」及第七章「漢語『好』字句的多視角分析」，則主要是探討代詞「他」、詞綴「們」、副詞「好」分別在篇章中的跨句銜接功能。最後，第八章「漢語重動句選用機制之再探」和第九章「漢語委婉語的語用策略及語言形式」，則注重語言現象在篇章形式和語用功能中的互動。

本書是筆者繼《對比分析與教學應用》之後，所寫的另一本與華語文教學有關的中文書籍，為筆者近幾年來在篇章分析方面的研究與心得。本書各章皆以理論研究為體，實務教學為用，呈現一個由建立理論至教學實踐的例子，務使理論研究與教學應用相輔相成。然而因限於筆者自身的研究經驗與觀點，本書內容疏漏之處，敬祈專家先進不吝指正。本書重在將理論應用到實際的語料分析與教學應用上，未來擬再著書針對篇章分析的理論部分與相

關課題，進行更有系統的介紹。本書能順利出版要感謝許多人。首先，感謝臺灣師範大學華語文教學研究所提供了絕佳的研究與教學環境。感謝華研所同仁鄭錦全老師、鄧守信老師、葉德明老師、信世昌老師、曾金金老師及謝佳玲老師等一路來的提攜與鼓勵。同時感謝新學林出版社的毛基正總經理、總編輯王翠華，對於華語文教學此一領域的投入與支持。其次，感謝王瓊淑老師，為本書第一、二章的中譯提供協助；感謝劉欣怡、李菁菁、劉怡君三位老師，分別為本書第七、八、九章所付出的諸多貢獻。同時也感謝臺師大華研所的碩士生編輯團隊——吳佳容、吳婉綺、林姮伶、林倩如、林曉榆、范雅婷、陳怡卉、楊宛妘、賴紋萱（按筆序）——對本書各章節的細心校正。此外，感謝宋如瑜老師再度為本書的內容與用字提供了諸多的建議與協助。最後，感謝父親陳家齊先生、母親黃春霞女士及內子陳賢立女士多年來的默默支持與鼓勵，使我能專心致力於研究與寫作。

A handwritten signature in black ink, reading '陳家齊' (Chen Jiaqi) from right to left.

2010年於臺灣師範大學華語文教學研究所

目次

作者自序	I
圖表列示	XVII
第一章 英語信息排序的第二語言習得：以留美台灣學生為例……	1
〔第一節〕前言……………	3
一、研究動機……………	3
二、研究目的……………	4
〔第二節〕本文檢視之語言模式……………	5
一、語言學層面的討論……………	5
二、社會語言學層面的討論……………	7
三、認知語言學層面的討論……………	8
四、小結……………	10
〔第三節〕研究方法……………	10
一、受試者……………	10
二、英語能力……………	12
三、實驗材料……………	13
（一）併句任務（SCT）……………	13
（二）篇章任務（DT）……………	14
四、研究程序……………	15
〔第四節〕研究結果……………	16
一、研究問題（1）……………	16
（一）英語「併句任務」（English SCT）……………	19
（二）英語「篇章任務」（English DT）……………	20

二、研究問題（2）	21
（一）漢語「併句任務」（Chinese SCT）	22
（二）漢語「篇章任務」（Chinese DT）	23
〔第五節〕討論	24
一、研究問題（1）	24
（一）「單一任務內」的數據比對：過度使用	25
（二）「跨任務間」的數據比對：任務效應	29
二、研究問題（2）	31
（一）第二語言負面效應的可能成因：逆向遷移（母語弱化與變化）	31
（二）任務類型有別導致注意力的分配不均	32
三、母語和第二語言任務實驗數據比較	34
（一）母語和第二語言篇章任務數據比較	35
（二）母語和第二語言併句任務數據比較	36
〔第六節〕啟示	38
一、理論層面的啟示	38
二、研究方法層面的啟示	39
三、教學層面的啟示	39
（一）英語為第二語言／外語的寫作教學	39
（二）溝通式的教學活動	40
〔第七節〕本文研究限制與對於後續研究的建議	40
〔附錄〕	41
附錄1.1 三個語言的受試群組以其母語進行併句和篇章任務的整體表現	41
附錄1.2 漢語和西語母語者以英語進行併句和篇章任務的整體表現	41
附錄1.3 英語併句任務（L2 English SCT）	42
附錄1.4 西語併句任務（L1 Spanish SCT）	43
附錄1.5 漢語併句任務（L1 Chinese SCT）	44

第二章 漢語信息排序的第二語言習得：以台灣美籍學生為例…… 47

〔第一節〕前言	49
---------	----

〔第二節〕研究目的	51
〔第三節〕研究方法	53
一、研究設計	53
二、受試者	53
三、漢語能力	54
四、研究工具	54
〔第四節〕研究結果	57
一、三個受試群組的整體表現	57
二、研究假設（1）	58
三、研究假設（2）	60
（一）併句任務（SCT）	60
（二）篇章任務（DT）	61
四、研究假設（3）	63
〔第五節〕討論	64
一、研究問題與假設（1）	64
二、研究問題與假設（2）	64
三、研究問題與假設（3）	65
（一）漢語母語者在兩種任務類型中語言行為的差異	65
（二）漢語母語者所使用的各種信息排序形式	67
（三）漢語學習者在兩種不同類型的任務中表現一致之處	70
〔第六節〕啟示	72
一、理論層面的啟示	72
二、研究方法層面的啟示	72
三、教學層面的啟示	73
（一）漢語信息排序之累進式教學	74
〔附錄〕	75
附錄2.1 三個受試群組在漢語「併句任務」與「篇章任務」中使用漢語信息排序模式的整體表現	75

附錄2.2 三個受試群組在「併句任務」與「篇章任務」中選用信息排序模式的整體表現	76
--	----

第三章 英漢語序翻譯之研究：「主要分枝方向」和「句尾焦點」的互動

〔第一節〕前言	81
〔第二節〕主要分枝方向	83
一、主要分枝方向的定義	83
二、主要分枝方向在語言各層面的例示	84
（一）子句層面	85
（二）短語（詞組）層面	85
（三）單詞層面	86
三、主要分枝方向類型的共同認知原則	86
〔第三節〕句尾焦點	87
一、句尾焦點的定義	87
二、句尾焦點的例示	88
（一）漢語例示	88
（二）英語例示	89
〔第四節〕翻譯實踐的芻議	94
一、翻譯實踐的目標	94
二、漢譯例示	95
三、英譯例示	98
（一）違反「主要分枝方向」原則	99
（二）考量「句尾焦點」原則	101
〔第五節〕結語	103

第四章 信息焦點與漢語句式的探究

〔第一節〕前言	107
---------------	-----

〔第二節〕焦點問題探究	108
一、焦點的篇章組織功能：信息結構和主位結構	108
(一) 信息結構	109
(二) 主位結構	110
二、焦點的分類：自然焦點和對比焦點	110
〔第三節〕自然焦點與對比焦點的例示	113
一、自然焦點(句尾焦點)	113
二、對比焦點(突顯焦點)	116
〔第四節〕漢語特殊句式的探究	119
一、「V來V去」格式	119
(一)「V來V去」格式的語音、構詞與語義的探究	120
(二)「V來V去」結構在句法和語義上的不對稱	121
(三)以信息結構來看「V來V去」在句法和語義上的不對稱	122
二、重動句(Verb-Copying Construction)	123
(一)重動句的語義制約	123
(二)重動句與把字句功能的異同	124
(三)重動句的信息焦點功能	125
(四)重動句的相關與變換句式	126
三、雙名詞句(Double Nominative Construction)	128
(一)擁有者和被擁有物／者之關係	129
(二)施者和受事者之關係	131
四、分裂句(Cleft Construction)	134
(一)分裂句的焦點成分與功能	134
(二)分裂句的變換句式	135
(三)句尾焦點原則與代詞和動詞的關係	136
五、小結	137
〔第五節〕結論	138

第五章 漢語第三人稱代詞「他」的篇章功能：漢語不使用零代詞的機制	141
〔第一節〕前言	143
〔第二節〕漢語「零代詞」和「代詞」的相關研究	144
一、漢語「零代詞」的相關研究與理論	144
(一) 語言類型的結構觀點：代詞脫落、主題顯著	144
(二) 信息處理的認知觀點：「語言經濟原則」	147
(三) 對外漢語的教學觀點：以簡馭繁的教學操作	148
二、漢語「第三人稱代詞」的相關研究與理論	149
(一) 漢語「代詞回指」的研究相對不足	149
(二) 漢語「代詞回指」的制約因素	150
(三) 使用代詞的認知觀點：「關聯理論」	154
三、漢語人稱代詞和零代詞的不同篇章功能	155
四、小結	156
〔第三節〕研究方法與步驟	157
一、語料蒐集	157
(一) 中研院現代漢語平衡語料庫（簡稱中研院語料庫）	157
(二) 北京大學現代漢語語料庫（簡稱北大語料庫）	158
(三) 聯合知識庫	158
二、研究問題	158
〔第四節〕研究結果與討論	159
一、綜合討論	159
二、細部討論：句法和語義制約	160
(一) 符合句法要求	160
(二) 避免語義不清	164
三、細部討論：篇章制約	166
(一) 存現句的篇章回指功能	166
(二) 文獻代詞篇章功能的統整	170
(三) 本研究人稱代詞篇章功能的細部分類和語料分布	172

(四) 漢語人稱代詞的六種事件標記的語料例示與討論	174
〔第五節〕 結論	181
一、總結	181
二、後續研究建議	182
三、教學應用	182
〔附錄〕	186
第六章 漢語詞綴「們」的多視角探索	189
〔第一節〕 緒論	191
〔第二節〕 漢語指稱的表達方式	192
一、語序	192
二、詞綴「們」：定指或複數標記？	193
〔第三節〕 漢語詞綴「們」的「多義說」和「抽象說」	197
一、名詞後綴「們」與代詞後綴「們」之不同	198
二、名詞後綴「們」和代詞後綴「們」的多義說	199
三、形式語法和功能語法對詞綴「們」的再分析：「抽象說」	200
(一) 形式語法的角度：「轉換生成語法」	200
(二) 功能語法的角度	202
〔第四節〕 理論與考察	212
一、形式語法：「們」為【+複數義】	212
二、功能語法：詞綴「們」為【+情態性】	214
(一)「移情作用」vs.「發話者投入」	215
(二)「內在視角」vs.「發話者投入」	216
〔第五節〕 漢語詞綴「們」的研究與教學應用	217
一、漢語詞綴「們」的研究	217
(一) 核心語義：【+人稱義】【+集體義】	217
(二) 篇章功能：【+定指性】	219
(三) 語用意涵：【+情態性】	220

二、漢語詞綴「們」的累進式教學	222
〔第六節〕結論	224
一、漢語詞綴「們」的教學語法原則	224
二、漢語詞綴「們」的語法教學程序	224
三、漢語詞綴「們」的中介語分析的後續研究	225
第七章 漢語「好」的多視角分析	227
〔第一節〕緒論	229
〔第二節〕研究方法	229
一、語料蒐集	229
二、理論架構	230
〔第三節〕概念層面：「好」的語義	231
一、「好」的詞性與語義	231
二、「好」的詞彙意義與語法意義	233
三、「好」的歷時語義與共時語義	234
（一）「好」的歷時語義	234
（二）「好」的共時語義	237
四、「好」的詞彙意義與語法意義之再探：動詞前「好」的語義	241
五、小結	242
〔第四節〕篇章層面：「好」的銜接功能與信息焦點	242
一、「好」的銜接功能	243
（一）「好」在單句中的銜接功能	243
（二）「好」在複句中的銜接功能	243
（三）「好」在句群中的銜接功能	244
二、「好」在句群內語義連貫的強化	247
三、「好」的信息焦點	249
四、「好」的會話分析	251
（一）結束標記和轉換標記	251
（二）「好」在話輪中的位置	252

五、小結	254
〔第五節〕人際層面：「好」的會話功能與語用意涵.....	256
一、「好」的話輪形式與發言權的掌控	257
(一)「好」具宣告或重新宣示目前說話的主權	257
(二)「好」為反饋項目	257
二、「好」的語境衍生義和「一致準則」	258
(一)「好」表同意(贊同、應允、接受、讓步)	258
(二)「好」表知曉	259
(三)「好」表反話	259
(四)「好」表央求	260
三、「好」句式之間接言語行為：附加問句「好」的語用功能	261
(一)是非問句「好嗎」的功能	261
(二)正反問句「好不好」的功能	262
(三)「好不好」和「好嗎」的不同語用功能	263
(四)小結	266
〔第六節〕人際層面：「好」重疊式與對比焦點.....	267
一、「好」重疊式的定義	267
二、重疊式與「量」增減	268
三、「好」重疊式與「量」的增量：對比焦點	269
四、狀態動詞重疊式與對比焦點的互斥：以「有點兒」為檢測標準	271
五、狀態動詞重疊式的移情作用	272
〔第七節〕總結與教學建議.....	274
一、總結	274
二、教材審視	275
三、漢語「好」的累進式教學	276
第八章 漢語重動句選用與否的機制.....	283
〔第一節〕緒論.....	285
一、研究動機	285

〔第二節〕重動句的多視角分析	286
一、重動句的句式功能	286
二、動詞的語義特徵	288
三、賓語的指稱：「無定制約」與「有定制約」	290
四、動詞後置成分	291
(一) 描述詞語	291
(二) 結果詞語	292
五、篇章結構	293
(一) 單句層面	293
(二) 複句層面	295
六、語用功能	296
〔第三節〕語法判斷測試結果之分析	297
一、語法判斷測試	298
(一) 語法判斷測試的目的	298
(二) 測試句的設計與施測方法	298
二、重動句影響因素之優選順序	298
三、語法判斷測試與重動因素優選順序	300
(一) 第一級「語義—句法制約」：必重動與不重動	300
(二) 第二級「語義—句法制約」：選擇性重動	302
(三) 第三級「篇章結構制約」：選擇性重動	304
(四) 第四級「語用功能」：選擇性重動	307
〔第四節〕重動句的教學應用	311
一、重動句選用原則	311
(一) 二必	311
(二) 一沒有：變化動詞不重動	312
(三) 四重選擇性	312
(四) 一層語用考量	314
二、漢語重動句之教學排序	314
〔第五節〕結論	318

〔附錄〕	319
附錄8.1 300位成人華語母語者的「語法判斷測試」結果之統計分析	319
附錄8.2 127位青少年華語母語者的「語法判斷測試」結果之統計分析	320
第九章 現代漢語委婉語之語用策略及語言形式	325
〔第一節〕前言	327
〔第二節〕理論架構	327
一、面子與面子威脅行為	327
二、禮貌原則	328
〔第三節〕研究方法	329
〔第四節〕委婉言語語料分析	329
一、委婉言語之語用策略	330
（一）積極禮貌策略	330
（二）消極禮貌策略	331
（三）非公開面子威脅行為策略	333
（四）委婉策略綜合運用	333
二、委婉言語之語言形式	335
（一）詞語的選用	335
（二）句式的使用	340
〔第五節〕量化分析	342
一、語用策略使用比例	342
（一）五大語用策略使用比例	342
（二）細部具體語用策略使用比例	343
二、各社會變項與語用策略之關係	344
（一）職業差異	344
（二）性別差異	345
（三）年齡差異	346
（四）對象地位差異	347